

# Corporate Social Responsibility

## 企業社會責任

As a well-established charitable service organization in Hong Kong, TWGHs has been offering various medical and health, education and community services to the general public. The Group undertakes corporate social responsibility through promoting community welfare development, incorporating public interests in its major policies and services, and fulfilling the needs of the people of Hong Kong to build a harmonious society.

作為全港最具規模的慈善服務機構，東華三院除了為廣大市民提供適切的醫療衛生、教育及社會福利服務外，還積極承擔社會企業責任，推動社會公益發展。在制訂政策及推行主要服務時，本院會充分考慮公眾利益，照顧大眾的需要，構建和諧社會。



The Tung Wah Museum is the vital base for passing on the cultural heritage of Tung Wah.

東華三院文物館是傳承東華歷史文化的重要基地。



### Heritage of the Group

### 機構承傳



TWGHs is Hong Kong's longest standing and largest charitable organization providing the needy with the most diversified services. Its unique history is reckoned as a reflection of the societal development of Hong Kong. Its significant role in bringing world Chinese together is also widely praised. Over the years, the Group places strong emphasis on preserving, studying and compiling its organization history.

To cope with the public demands for preserving local heritage, the Group pioneered the establishment of the Records and Heritage Office to actualize its commitment in heritage conservation in 2010. The Office aims at safeguarding, opening up and sharing the heritage of Tung Wah through the promotion of cultural heritage and the provision of cultural services.

東華三院是香港歷史最悠久和規模最龐大的慈善機構，為有需要的市民提供最多元的服務。它跌宕起伏的歷史反映了香港社會發展歷程，其為聯繫世界華人作出的貢獻亦廣受傳頌。多年來，本院致力保存、研究和整理機構歷史。

為回應公眾對本地文物保育的殷切需求，東華三院於二〇一〇年創立檔案及歷史文化辦公室，承擔保育歷史文物的重責。該辦公室致力推廣文化保育活動，並提供文化服務，讓普羅大眾認識東華的歷史文化。



## 東華三院文物館的全新展覽

## The New Exhibitions of Tung Wah Museum

The revamping of the exhibition areas on the ground floor of Tung Wah Museum was completed, bringing renewed vigour to the century-old historical building. A new exhibition featuring the historical development of Tung Wah and another telling the story of the Museum and presenting the heritage work were launched in the 2 exhibition rooms. To enhance audience's interest in visiting the new exhibitions, multi-media tools and interactive devices were employed to illustrate the unique history of Tung Wah. Apart from these permanent exhibitions, a thematic exhibition on "SARS in Kwong Wah" was also presented in the Main Hall.

The Records and Heritage Office organized a heritage carnival on 4 January 2014 to promote the launching of the new exhibitions at Tung Wah Museum. A public talk on "Kwong Wah Hospital and Yaumatei" was presented by Dr. LAU Chi Pang, JP, Associate Professor of the Department of History of Lingnan University, and special guided tours were organized for public participation. Moreover, the music band "BandOne" formed by Kwong Wah Hospital staff was invited to give performance during the occasion. The carnival was well received by the public.

東華三院文物館已完成地下展覽場地的重整工程，為這幢百年歷史建築添上新動力。其中一間展覽室重點闡述東華三院的歷史發展，另一間介紹文物館的發展過程及其歷史文化工作。為提升參觀者的興趣，新展覽利用多媒體工具及互動方式，呈現東華獨特的歷史面貌。除了常設展廳，大堂更設置了一個「沙士中的廣華」專題展覽。

檔案及歷史文化辦公室於二〇一四年一月四日在文物館舉行「源與流午間聚會暨東華三院文物館新裝開幕日」，為新展覽揭開序幕。當日活動包括由嶺南大學歷史系副教授劉智鵬博士太平紳士主持「廣華醫院與油麻地」歷史講座及特別公眾導賞，更邀得由廣華醫院職員組成的「BandOne」樂隊傾力演出，深受市民歡迎。



New exhibitions in Tung Wah Museum  
東華三院文物館的新展覽



Dr. Ina CHAN (left 5), the Chairman, Board Members and guests attended the ribbon-cutting ceremony for the new exhibitions.

陳婉珍主席（左五）、董事局成員及一眾來賓為新展覽剪綵。



During the public talk, Dr. LAU Chi-pang, JP, Associate Professor of the Department of History of Lingnan University, talked about the evolution of Kwong Wah Hospital and Yaumatei.

嶺南大學歷史系副教授劉智鵬博士太平紳士於公眾講座詳述廣華醫院與油麻地的演變。



The new exhibitions and special guided tours of the Museum attracted many visitors.

文物館全新展覽及特別導賞團吸引大批市民參觀。

Spectacular performance by music band "BandOne"

「BandOne」樂隊落力演出





## 「馮鳳華紀念文化古迹廊」命名典禮

## “Fung Fung Wah Memorial Heritage Gallery” Naming Ceremony

In appreciation of Dr. Diana FUNG's generous donation of \$2.8 million for supporting the heritage work of Tung Wah, the Board named the corridor on the first floor of Tung Wah Museum as "Fung Fung Wah Memorial Heritage Gallery" in memory of her late mother. A naming ceremony was held on 24 February 2014 in the Tung Wah Museum with Ms. LIU Chiu Fun, Cynthia, JP, Deputy Director of Leisure & Cultural Services (Culture) of the Leisure and Cultural Services Department officiating.

為表揚馮丹藜博士捐出二百八十萬元支持東華的歷史文化工作，董事局特別將東華三院文物館一樓走廊命名為「馮鳳華紀念文化古迹廊」，以紀念其先母。命名典禮於二〇一四年二月二十四日在東華三院文物館舉行，邀得康樂及文化事務署副署長（文化）廖昭薰太平紳士擔任主禮嘉賓。



Ms. Cynthia LIU (front row, right 2), Deputy Director (Culture) of the Leisure and Cultural Services Department, Dr. Ina CHAN (front row, right 3), the Chairman, Dr. Diana FUNG (front row, right 1), Ms. ZOU Ailian (front row, left 2), Counsel of The State Archives Administration, Board Members and guests attended the naming ceremony.

康樂及文化事務署副署長（文化）廖昭薰太平紳士（前排右二）、陳婉珍主席（前排右三）、馮丹藜博士（前排右一）、國家檔案局巡視員鄒愛蓮教授（前排左二）、董事局成員及嘉賓出席命名典禮。



Board Members and guests studying the archives of Tung Wah Museum after the ceremony

董事局成員與嘉賓於典禮後參觀文物館館藏檔案

## 保存東華文化遺產

## Preserving the Cultural Heritage of Tung Wah



The Office collaborates with the Information Technology Branch in developing a "Collections Management System" for Tung Wah Museum. A customized inventory system is being built up to manage a large amount of archival records and relics of the Museum. The digitization project of over 50,000 pages of dilapidated medical archives of Kwong Wah Hospital and Tung Wah Museum was completed.

As the archives and relics preserved by Tung Wah Museum are ever increasing, the collections have already outgrown the museum storage space. An off-site relics store was thus established for the relics not on display.

該辦公室正與資訊科技處合作為東華三院文物館發展一套「館藏管理系統」，建立電子庫存紀錄，管理文物館大量館藏檔案及文物。年內該辦公室已完成五萬多頁文物館和廣華醫院的破舊醫療歷史檔案的數碼化工作。

隨着文物館館藏檔案及文物不斷增加，現有的空間已不足以應付儲存需要，因此，本年度成立了一個館外文物倉以妥善保存沒有展出的文物。

The century-old Kwong Wah Hospital Registries are indispensable raw materials for researching into the public health development of Hong Kong in the early 20th century. Production of digital images facilitates future user access to information.

上百年歷史的廣華醫院總冊是研究二十世紀初香港公共醫療發展不可缺少的原始資料，製作數碼影像利便日後使用者查閱資料。

## 推動本地歷史文化教育

## Promoting Local Cultural Heritage Education

The Office is committed to promoting the history of Tung Wah through education in order to raise public awareness of local history and cultural heritage preservation. During the year, it joined hands with the Government and other non-profit organizations in launching various kinds of heritage education activities. On 25 October 2013, the Office co-organized the “Tung Wah Built Heritage & Early Hong Kong History – Teachers Workshop” with the Education Bureau and the Antiquities and Monuments Office for a group of 60 primary and secondary teachers of local schools to visit the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, Kwong Fook I-tsz, Man Mo Temple and Tung Wah Coffin Home. The Office also conducted special guided tours and study tours for local education institutions and professional organizations to familiarize the participants with the history and culture of Tung Wah and Hong Kong.

The Office is responsible for promoting the history and culture of Tung Wah to TWGHs schools. It has been working closely with the Education Division of the Group in developing the Group Based Moral Education Curriculum by adapting the historical information of Tung Wah for use. In addition, various extended educational activities and training activities were conducted for Tung Wah teachers and students.

辦公室一直致力透過教育推廣東華歷史文化，以提高公眾對傳承本地歷史文化的意識。年內與政府及其他非牟利團體合辦各類歷史考察和教育活動。辦公室於二〇一三年十月二十五日與教育局及古物古蹟辦事處合辦「文物保育與歷史教學—東華的文物建築與早期香港華人歷史」考察課程，引領來自全港六十位中小學老師參觀東華醫院禮堂、廣福義祠，文武廟及東華義莊。辦公室又經常為本地教育界及其他專業機構安排特別導賞和考察活動，讓參加者認識東華和香港的歷史文化。

辦公室肩負向東華屬下學校推廣東華歷史文化的任務。該室年內與本院教育科緊密合作，為制定本院德育課程提供可用的東華歷史資料，同時又為屬校老師及學生安排各類延伸歷史教育和訓練活動。



During the “Tung Wah Built Heritage & Early Hong Kong History - Teachers Workshop”, teachers listened to the early history of Tung Wah in the Assembly Hall of Tung Wah Hospital.

在「文物保育與歷史教學—東華的文物建築與早期香港華人歷史」考察課程上，參加的老師於東華醫院禮堂細聽東華舊事。



Students of TWGHs Wong Fut Nam College acquired information from the archives of Tung Wah Museum for reconstructing their school history.

東華三院黃笏南中學學生從東華三院文物館的檔案尋找有助重塑校史的資料。



Students of the Master of Chinese Medicine class of The Chinese University of Hong Kong School of Chinese Medicine expressed great interest in the medical archives preserved by Tung Wah Museum during their visit on 16 November 2013. 二〇一三年十一月十六日，香港中文大學中醫學院中醫學碩士課程學生參觀東華三院文物館，對館藏醫療檔案大感興趣。



Members of the HKSAR Government Executive Grade Association visited the Tung Wah Coffin Home on 16 November 2013.

二〇一三年十一月十六日，香港特別行政區政府行政主任協會會員參觀東華義莊。



Bringing Tung Wah history to schools  
將東華歷史帶進校園



## 宣揚東華三院的慈善精神

## Promoting the Philanthropic Spirit of Tung Wah

The Office organized public talks, published books and participated in various cultural activities with an aim to share Tung Wah's philanthropic spirit with the public. The Office published 2 oral history books of Kwong Wah Hospital and a book sharing session was held on 1 August 2013 at Tung Wah Museum. A book of stories on the "Origin and Evolution" of Tung Wah was also published drawing reference from the archives of Tung Wah Museum.

As in previous years, the Office joined the "International Museum Day" organized by the Leisure and Cultural Services Department in May 2013 and the "International Archives Day" organized by the Hong Kong Archives Society in June 2013. A bundle of exhibitions, workshop, movie show, guided tours and special talks were organized to promote the culture of Tung Wah.

辦公室舉辦多場公眾講座、出版書籍及參與各種文化推廣活動，與公眾分享東華三院的慈善精神。辦公室出版《危情百日—沙士中的廣華》和《冉冉時光—廣華人的承傳與奉獻》兩本口述歷史書籍，並於二〇一三年八月一日在文物館舉行新書分享會。另外該室參考文物館館藏檔案，出版了《源與流的東華故事》一書。

一如往年，辦公室在二〇一三年五月參加了由康樂及文化事務署舉辦的「香港國際博物館日」及六月由香港檔案學會舉辦的「國際檔案日」，透過展覽、工作坊、電影欣賞會、導賞團及特別講座，向公眾介紹東華的文化。



Dr. Elizabeth SINN, Honorary Professor of the Hong Kong Institute for the Humanities and Social Science of The University of Hong Kong, talked about the philanthropy of Tung Wah in the bone repatriation of overseas Chinese during the public lecture "California Dream: The Chinese Migration and the Making of Hong Kong" held on 8 June 2013 in the Hong Kong Museum of History.

二〇一三年六月八日，香港大學人文及社會科學研究所名譽教授冼玉儀博士在香港歷史博物館主講「淘金夢：十九世紀華人出洋與香港」，提及東華協助海外華人原籍安葬的慈善精神。



Oral history books of Kwong Wah Hospital  
廣華醫院的口述歷史書



On 24 November 2013, local history expert Mr. CHENG Po Hung (right 1) and TWGHs Head of Records and Heritage Office Ms. Stella SEE (right 2) jointly presented a talk at the Craigengower Cricket Club to promote the new oral history publications of Kwong Wah Hospital.

本地史專家鄭寶鴻先生(右一)及東華三院檔案及歷史文化總主任史秀英女士(右二)於二〇一三年十一月二十四日在紀利華木球會一同主持講座，介紹廣華醫院的口述歷史新書。

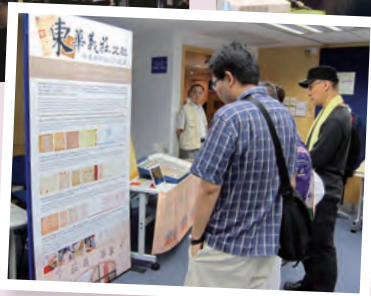


Promoting the cultural heritage of Tung Wah during the "International Museum Day" and "International Archives Day" 於「香港國際博物館日」及「國際檔案日」推廣東華三院的歷史文化



On 22 February 2014, Mr. KO Tim Keung, Member of the Antiquities Advisory Board and TWGHs Head of Records and Heritage Office Ms. Stella SEE co-presented a talk on "Tung Wah and the bubonic plague—the stories of Tai Ping Shan area in the 19th century" in the Assembly Hall of Tung Wah Hospital. The talk was very well received by members of the public.

香港古物諮詢委員會成員高添強先生及東華三院檔案及歷史文化總主任史秀英女士於二〇一四年二月二十二日在東華醫院禮堂主持「東華與鼠疫—十九世紀太平山區的故事」講座，公眾反應十分熱烈。





## 綠色機構

## Green Organization

Being a leader among Non-governmental Organizations (NGOs) in environmental consciousness and conservation, Tung Wah is committed to shouldering corporate social responsibility and pursuing a total environmental approach in operating its medical, education and community services. In January 2009, the Environment and Conservation Fund (ECF) Committee gave an in-principle approval of Tung Wah's application for a grant of \$19.84 million for a programme "Tung Wah Group of Hospitals to Move Towards a Green Organization". Since then, Tung Wah has become the ECF's first NGO green partner that advocates full-scale green measures. Tung Wah has successfully developed as a green role model among NGOs, a total of 6 NGOs have then followed to become ECF's green partners.

東華三院在推廣環保意識和實踐環境保育的工作上，是非政府機構界別的先導者。本院竭力履行企業社會責任，於醫療、教育及社會服務範疇全面推行環保概念。於二〇〇九年一月，環境及自然保育基金（環保基金）委員會原則上同意本院申請一千九百八十四萬元進行「東華三院邁向綠色機構」計劃，以實現綠色願景。自此，東華三院便成為環保基金首個全面推行綠色行動的非政府機構綠色伙伴，更成為界別的綠色典範，其後有六間非政府機構跟隨本院的步履，陸續成為環保基金的非政府機構綠色伙伴。



## 環境管理架構

## Environmental Management Structure

An Environmental Steering Committee and an Environmental Working Group have been set up to steer Tung Wah towards environmental conservation, to monitor and review the Group's environmental performance, to identify areas for improvement, and to formulate future environmental policies.

東華分別成立環境督導委員會及環境工作小組，引領機構實踐環境保護措施，並監測和審視機構環保工作的成效，查找不足和改善之處，以及制訂未來的環境政策。

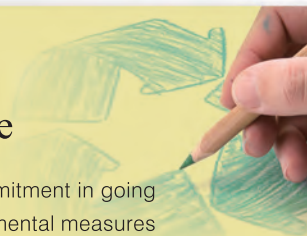


## 綠色管治

## Green Governance

The declaration of the Group's top-level commitment in going green initiated the implementation of environmental measures and guidelines across the Group. Tung Wah has incorporated green elements to the Code of Corporate Governance with the Chief Executive at the helm of the Group's environmental endeavours, and a Chapter "Responsible to Environment" has been added to the Code of Ethics.

高級管理層作出邁向綠色企業的承諾，推動機構有效地實施環保措施和指引。東華已將綠色元素引入「企業管治守則」，由執行總監負責領導東華實踐環保理念，並將「環境保護責任」納入機構員工的道德操守內。



## 環境政策

## Environmental Policy

The environmental policy of Tung Wah is defined and endorsed by the Environmental Steering Committee as follows:  
環境督導委員會已通過東華三院的環境政策：

## Tung Wah is committed to

- pursuing a total environmental concept in operating its medical, education and community services;
- becoming a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- incorporating environmental protection into its corporate culture and communicate the Group's environmental policy to staff, students, services recipients and business partners; and
- promoting environmentally friendly behaviour in Hong Kong.

## 東華三院承諾

- 在醫療、教育和社會服務方面全面推行環保概念；
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的非政府機構的先導者；
- 將環境保護納入東華三院的機構文化和將機構的環境政策傳達至員工、學生、服務受眾和業務合作伙伴；及
- 帶領香港促進綠色生活。





## 綠色採購

## Green Procurement Policy



Tung Wah is committed to integrating the environmental performance considerations into the procurement decision making process, where practicable. A total of 4 targets were set under the green procurement policy.

- To set up a database of information/practice on purchasing of green products and services;
- to encourage reduction in purchase of disposable products;
- to consider purchasing environmentally friendly vehicles; and
- to incorporate more environmental specifications in works tenders or contracts if practicable.

東華承諾於採購過程中，在可行的情況下會考慮環保產品。綠色採購政策共設有四項目標：

- 建立購買環保產品／服務的數據庫；
- 鼓勵減少採購用完即棄產品；
- 考慮購買環保車；及
- 在可行的情況下，將環保規格納入工程投標書或合約內。

## 環境策略

## Green Strategies

Seven green strategies are identified for Tung Wah's environmental mission: green governance, green education, green procurement, go green on energy, conservation of resources, pollution reduction and green building. A series of green initiatives have been developed for implementing the green strategies.

東華制訂了七項環境策略，包括綠色管治、環保教育、綠色採購、採用綠色能源、資源保育、減少污染和環保建築，並訂立多個試點項目，以實施環境策略。



### Green Initiatives 綠色試點項目





## 綠色試點項目綱要

## Green Action Plan

A series of pilot projects have been launched with active progress. Through monitoring the projects' progress and reviewing the results, Tung Wah will devise corresponding objectives and targets from time to time for continuous improvement in sustaining a green organization.

東華三院已展開一系列的試點項目，進度理想。透過監督項目進展和檢視成效，本院將不斷訂定更高及更遠的環保目標，於綠色大道上持續向前邁步。



		Submission of ECF application 提交環保基金申請	Approval of ECF application 取得環保基金撥款	Tendering stage 招標階段	Project in progress 項目進行中	Completion 完成
Green Roof 綠化天台	Green roof 綠化天台					
	Monitoring and data evaluation 監測和數據評估					
Renewable Energy 可再生能源	Small wind turbine 小型風力發電機					
	Photovoltaic panels 太陽能光伏板					
	Solar water heater 太陽能熱水系統					
Enhancing Energy Efficiency 節能裝置	Lighting retrofit (T5) T5光管					
	Energy-efficient room-coolers 能源效益冷氣機					
	LED exit signs 二極管出路燈					
	Solar films/Motion sensors 隔熱膜/動作感應器					
Waste Recovery 廢物回收	Small composting machines 小型廚餘堆肥設備					
	Waste source separation 廢物源頭分類					
Clean Air 清潔空氣	Indoor air quality improvement 改善室內空氣質素					
	Eco-coffin & eco-incense 環保棺及環保香					
	Temple smoke reduction system 廟宇裝設煙霧緩減系統					
	Smoke reduction system for paper artifact furnace 殯儀館安裝環保燒衣爐					
Greenhouse Gas Reduction 溫室氣體減排	Energy-cum-carbon audits 能源及二氧化碳排放綜合審計					
Environmental Management System 環境管理體系	ISO 14001 Environmental Management ISO 14001環境管理	TWGHs' resources 東華三院資源				
Green Education, Publicity and Communications Programmes 環保教育、宣傳及傳訊計劃	Little Green Angel (Kindergartens and Nursery Schools) 環保小天使計劃 (幼稚園及幼兒園)					
	Earth Citizen Programme (Primary and Secondary Schools) 地球公民計劃 (小學及中學)					
	Green education and publicity programmes (TWGHs' staff, services recipients and public) 共創綠色新香港 (東華三院員工、服務使用者及市民)					



## Green Roofs 綠化天台

Tung Wah has obtained ECF relevant vetting subcommittee's approval of the installation of green roofs at 11 services units, including the TWGHs Administration Headquarters, 6 schools, 2 community services buildings and 2 properties of Tung Wah. Construction of green roofs at 6 services units have been completed including the TWGHs Administration Headquarters, TWGHs Chang Ming Thien College, TWGHs Chen Zao Men College, TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College, TWGHs S.C. Gaw Memorial College and Tung Sun Commercial Centre. The remaining 5 services units are awaiting structural assessment results.

東華三院已獲環保基金有關審批小組批准撥款，於本院十一個服務單位進行綠化天台工程，包括東華三院行政總部、六間學校、兩所社會服務大樓及兩項東華物業。而位於東華三院行政總部、本院屬下張明添中學、陳兆民中學、伍若瑜夫人紀念中學、吳祥川紀念中學及東新商業中心的綠化天台工程已順利完成。其餘五個服務單位的綠化天台項目亦已完成結構評估，正待審批。

The green roof at the TWGHs S.C. Gaw Memorial College will be used for various educational activities. The Green Club of the College will study urban heat island effect of the green roof while the Biology Club will observe plant growth. Besides, the green roof will be used for teaching the junior forms about the difference between natural and artificial habitats, and the benefits of greening and thermal insulation.

位於東華三院吳祥川紀念中學的綠化天台會用作教育活動場地。該校環保學會將會研究綠化天台的熱島效應，而生物學會將探討植物的生長。此外，學校將利用綠化天台向初中學生講解自然和人工棲息地的分別，以及綠化和隔熱的好處。



Green roof at TWGHs S.C. Gaw Memorial College  
東華三院吳祥川紀念中學的綠化天台



Green Roof at Tung Sun Commercial Centre of Tung Wah  
東華屬下東新商業中心的綠化天台

## Renewable Energy 可再生能源

Go green on energy is one of Tung Wah's green strategies. A total of 6 schools have been selected for the installation of photovoltaic panels. Site works at TWGHs Wong Fung Ling College, TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College, TWGHs Lo Kon Ting Memorial College, TWGHs Lo Yu Chik Primary School, TWGHs Tang Shiu Kin Primary School and TWGHs Wong See Sum Primary School have been completed. The photovoltaic panel systems of 3 of the schools mentioned have been successfully connected to the electricity grid. In addition to electricity generation, the systems will be used as teaching models as well as promotion tools for environmental protection to teachers, students, parents and visitors.

採用綠色能源是東華三院其中一項環境策略，本院已揀選六間學校安裝太陽能光伏板，包括黃鳳翎中學、馮黃鳳亭中學、盧幹庭紀念中學、羅裕積小學、鄧肇堅小學及黃士心小學，系統安裝工程已完成，以上其中三間學校的太陽能光伏板系統更已經成功連接至電網。該套系統除可發電外，更可用作教學模型及宣傳工具，向教師、學生、家長及訪客宣揚環保訊息。



Photovoltaic Panels at TWGHs Wong Fung Ling College  
東華三院黃鳳翎中學的太陽能光伏板



Photovoltaic Panels at TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College  
東華三院馮黃鳳亭中學的太陽能光伏板



Photovoltaic Panels at TWGHs Lo Yu Chik Primary School  
東華三院羅裕積小學的太陽能光伏板



## Waste Recovery 廢物回收

To sustain Tung Wah's green strategy of pollution reduction, Tung Wah will continue exploring any opportunities to reduce waste. Large quantities of Chinese medicinal herb residues are being generated every day by our Chinese medicine clinics. In order to reduce the burden to the landfill, Tung Wah has collaborated with the Hong Kong Baptist University to carry out a research project "Composting of Food Waste with Chinese Medicinal Herb Residues as a Bulking Agent to Produce a High-end Organic Fertilizer" funded by the ECF. Kwong Wah Hospital has been selected for a pilot-scale operation for composting of food waste with Chinese medicinal herb residues. The composting machine commenced operation in October 2013, composting pre-consumed food waste from ward kitchen and both pre- and post-consumed food waste from staff canteen together with Chinese medicinal herb residues from Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre. In response to the theme of "Fresh Hong Kong" under "Hong Kong: Our Home" to promote low-waste lifestyle, a press conference was held on 19 December 2013 at Kwong Wah Hospital to promote the food waste recovery concept by sharing the experimental results of the project with the public.

In order to promote food waste reduction and well use of food waste to the community, Tung Wah and Hong Kong Baptist University have jointly launched the "Save Food Waste for Composting" Campaign on 25 November 2013 at Kwong Wah Hospital. Hong Kong Baptist University Sino-Forest Applied Research Centre for Pearl River Delta Environment has developed a food waste sorting and recycling system for use in the staff canteen of Kwong Wah Hospital. Pre- and post-consumed food waste is collected for further processing by a composting machine to produce useful compost. Besides, Prof. Jonathan WONG of Hong Kong Baptist University has hosted a training course on "Save Food Waste for Composting" Campaign to the green ambassadors of Kwong Wah Hospital, enabling them to have a better understanding of food waste treatment.

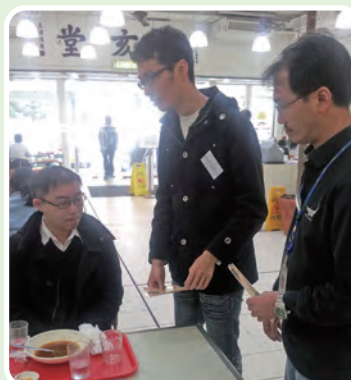
The green ambassadors of Kwong Wah Hospital and Hong Kong Baptist University promoted the "Save Food Waste for Composting" Campaign to the diners of the staff canteen at Kwong Wah Hospital during lunchtime from 25 to 29 November 2013. Diners were encouraged to leave the food waste on the dishes and place the general waste on the trays. The cleaning staff would then transfer the food waste to the composting machine for composting. Through public involvement, the concept of food waste reduction has been effectively disseminated and the public are encouraged to make concerted efforts to turn the inevitable food waste to treasure.



Press Conference of the research project – "Composting of Food Waste with Chinese Medicinal Herb Residues as a Bulking Agent to Produce a High-end Organic Fertilizer"

「以中藥藥渣為填充料進行廚餘堆肥生產有機肥料」研究項目新聞發布會

為持續發展減少污染的環境策略，東華三院一直竭力減少廢物。有見屬下中醫門診日常產生大量中藥藥渣，為了減輕堆填區的負擔，本院成功向環保基金申請撥款，與香港浸會大學合作進行「以中藥藥渣為填充料進行廚餘堆肥生產有機肥料」研究項目。廣華醫院-香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心的中藥藥渣將與廣華醫院的廚餘一同進行堆肥，作為試點運作。廚餘機已於二〇一三年十月投入使用，病房膳食廚房未經食用的廚餘和職員餐廳的廚餘連同廣華醫院-香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心的中藥藥渣會放入廚餘機進行堆肥。為響應「家是香港」運動「清新香港」的主題，以推廣減廢的生活方式，東華三院及香港浸會大學於二〇一三年十二月十九日在廣華醫院舉行新聞發布會，向公眾分享研究結果，藉此推廣廚餘再生概念。



Promotion of "Save Food Waste for Composting" Campaign at Kwong Wah Hospital  
於廣華醫院推廣「善用廚餘 再生堆肥」行動

東華三院與香港浸會大學於二〇一三年十一月二十五日起於廣華醫院職員餐廳合辦「善用廚餘 再生堆肥」行動。香港浸會大學嘉漢林業珠三角環境應用研究中心已為本院建立一套廚餘分類及回收系統，於廣華醫院職員餐廳內設置廚餘回收桶，收集由廚房及飯堂產生的廚餘，經廚餘機轉化為有用的堆肥。此外，香港浸會大學黃煥忠教授更主持培訓講座，向廣華醫院的環保大使講解「善用廚餘 再生堆肥」行動的目的及細節，好讓他們對廚餘處理有更深入的了解。

廣華醫院及香港浸會大學的環保大使於二〇一三年十一月二十五日至二十九日午膳時段在廣華醫院職員餐廳向職員及公眾食客推廣「善用廚餘 再生堆肥」行動。食客只需用膳後將廚餘留在碟上，一般垃圾則放在托盤上，工友便會將廚餘送到廚餘機製作堆肥。本院希望職員及公眾食客透過參與「善用廚餘 再生堆肥」行動體驗廚餘分類，以及推動社區關注香港廚餘管理的問題，達到減少產生廚餘的目標，將不可避免的廚餘變為再生資源，轉廢為寶。



## Indoor Air Quality Improvement 改善室內空氣質素

In order to provide a better working environment for our staff, an indoor air quality assessment has been conducted at the TWGHs Administration Headquarters. After the inspection, a series of air quality improvement measures were recommended by the indoor air quality consultant, including both good housekeeping and hardware improvement works. The mechanical and electrical consultant has recommended different schemes for the improvement works on the air handling units. Those recommendations are under consideration by Tung Wah.

## Energy-cum-Carbon Audit 能源及二氧化碳排放綜合審計

ECF relevant vetting subcommittee has approved the TWGHs funding application for a total of 9 premises to conduct energy-cum-carbon audits, including the TWGHs Administration Headquarters, a school, 5 community services centres and 2 properties of Tung Wah. The aim of the project is to systematically review the use of energy and quantify the greenhouse gas emissions associated with the buildings, and to identify opportunities for enhancements of energy efficiency and conservation, and reductions in the level of greenhouse gas emissions arising from building operations. The first and second audits have been completed. Some of the identified opportunities have been considered, such as replacement of T8 tubes with T5 tubes or LED lighting at the TWGHs Administration Headquarters.

為給予東華員工更優良的工作環境，東華三院行政總部大樓已進行室內空氣質素評估。完成測量後，室內空氣質素顧問提出了一系列空氣質素改善措施，包括實施良好的辦公室管理和硬件改善工程。機電顧問對風櫃改善工程提出了不同的工程方案，東華正仔細考慮有關工程建議的可行性。

東華三院已獲得環保基金有關審批小組批准撥款，於九個服務單位進行能源及二氧化碳排放綜合審計，包括東華三院行政總部、一間學校、五個社會服務單位及兩項東華物業。該項目旨在有系統地檢討建築物使用能源的情況及量化其溫室氣體排放量，並從建築物日常運作方面着眼，查找可作改善之處，務求進一步提升能源效益及節約能源，以及減低溫室氣體排放量。第一和第二次的能源及二氧化碳排放綜合審計已經完成，東華會考慮顧問所提出的節能建議，例如在東華三院行政總部以T5光管或二極管取代T8光管。

## 將環保推進東華三院公共服務

## Eco Approach to Traditional Services

### Temple Smoke Reduction System 廟宇裝設煙霧緩減系統



Owing to space limitation, a dry-type 2-in-1 temple smoke reduction system has been adopted at Hung Shing Temple, Wanchai.

由於空間限制，灣仔洪聖廟採用與乾式煙霧緩減系統二合一的化寶爐。



Owing to the space constraint of Fook Tak Tsz in Yaumatei, the wet-type temple smoke reduction system has been constructed on the equipment platform.

由於地方限制，油麻地福德祠的濕式煙霧緩減系統安裝在現有化寶爐附近的設備平台上。

ECF Committee has approved the funding application of Tung Wah for the installation of smoke reduction system in a total of 7 temples, including TWGHs Kwong Fuk Tsz, Hung Shing Temple, Wanchai, Hung Shing Temple, Fuk Tsun Street, and 4 temples in Yaumatei including Tin Hau Temple, Fook Tak Tsz, Shea Tan and Shing Wong Temple. Owing to site constraints, different designs of the temple smoke reduction system have been adopted in the 7 temples respectively.

東華三院已獲得環保基金委員會批准撥款，於七間廟宇安裝煙霧緩減系統，包括東華三院廣福祠、灣仔洪聖廟、福全街洪聖廟，及四間位於油麻地的廟宇，包括天后廟、福德祠、社壇及城隍廟。由於地方限制，七間廟宇採用了不同的設計方案。

The site works have been completed and the 7 temple smoke reduction systems have been put into operation. In addition to the hardware to reduce temple smoke emissions, Tung Wah has implemented a series of management and education measures in the temples to encourage worshippers to adopt green practices in the temples.

七間廟宇的煙霧緩減系統安裝工程已經完成，並已投入使用。除了利用這些硬件來減少廟宇的煙霧排放外，本院同時實施一系列的管理和教育措施，鼓勵善信於廟宇內實行環保祭祀。



Wet-type 2-in-1 temple smoke reduction system at Hung Shing Temple, Fuk Tsun Street  
福全街洪聖廟採用與濕式煙霧緩減系統二合一的化寶爐



## Environmentally Friendly Paper Artifact Furnace 環保燒衣爐

A large quantity of paper artifacts are incinerated every evening at funeral parlours. In order to improve the air quality in the nearby dwellings, an eco-furnace has been constructed at the roof of the International Funeral Parlour. The design of the eco-furnace has taken into consideration the traditional practice. Green features such as mist eliminator, electrostatic precipitator, wastewater reuse system and heat recovery system were incorporated into the eco-furnace. The eco-furnace has been put into operation and there have been significant reductions in air pollution emissions. A technical seminar was held on 17 December 2013, during which the design methodology, operation experience, maintenance and the effectiveness of the air pollution control components were shared with the stakeholders.

根據傳統習俗，每天晚上大量紙品札作會在殯儀館內焚燒；為了改善鄰近住宅的空氣質素，東華已在萬國殯儀館天台建造一個環保燒衣爐。環保燒衣爐的設計盡量保留傳統的操作手法，並引入多項環保元素，例如除霧器、靜電除塵器、廢水回用及廢熱回收等。萬國殯儀館在開始使用環保燒衣爐後，大大減少了空氣污染物排放。本院於二〇一三年十二月十七日舉行了環保燒衣爐技術講座，與業界持份者分享環保燒衣爐的設計、操作經驗、維修保養、排放物數據分析結果及各項空氣污染緩減措施的成效。



Technical Seminar at the International Funeral Parlour.  
在萬國殯儀館舉行的環保燒衣爐技術講座。



## 員工綠色運動

## Green Campaign for Staff

### Organic Farmer Workshop 有機農夫體驗工作坊

The green roof at the TWGHs Administration Headquarters is being used for organic farming by our staff. An organic farmer workshop was conducted with the attendance of over 40 staff members, who learnt about the environmental benefits of green roofs, the operation of the green roof system, and the basic concepts and techniques of organic farming. In the course of farming and sharing produce with families and friends, staff members are also disseminating green messages in the meanwhile.

東華三院行政總部的綠化天台已用作有機耕種，本院更在該處舉辦有機農夫體驗工作坊，向四十多名參加員工講解綠化天台對環境的好處、綠化天台系統的操作及有機耕種的基本知識和技巧。透過工作坊，員工不但學會有機耕種，更可與家人和朋友分享親手種植的有機蔬菜，藉此宣揚環保訊息。



Introduction of organic farming to staff members  
導師向參與工作坊的同事介紹有機耕種



## Experiencing Green Living 綠色生活體驗

Tung Wah organized a series of green activities for its staff to promote green concept in daily life. A green tour to the Zero Carbon Building and Kowloon Bay Pilot Composting Plant was held to enhance the knowledge of staff on low carbon living and local food waste processing infrastructure. Besides, the Human Resources Branch also held an Organic Farming Day and organized a cycling eco-tour for staff to promote cycling as a sustainable and enjoyable mode of transport.

透過舉辦各項活動，東華讓員工於生活中實踐環保概念，其中包括參觀零碳天地及九龍灣廚餘處理試驗工場，認識低碳生活和本港廚餘處理的環保設施。此外，人力資源處舉辦有機農莊一天遊，並帶領員工以單車代步，進行單車生態遊，讓員工親親大自然。



Staff visiting Zero Carbon Building to learn about low carbon living  
員工參觀零碳天地，認識低碳生活模式



## Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital 廣華醫院及東華三院黃大仙醫院

1 Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital organized the "Safety, Health, Environment and Quality Week" within the hospitals to promote green concepts. Programmes included green game booths, generator bike exhibition and sales of second-hand goods.

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院在院內舉辦「安全、健康、環境及質素週」，藉以推動環保；活動包括環保攤位遊戲、試用發電單車及二手物品義賣日。



Hospital Management and colleagues signed "Carbon Reduction Charter" and pledged to reduce carbon emission by conserving energy and resources, performing waste separation and greening the environment.

醫院管理層與同事一同簽署「減碳約章」，承諾透過節省能源、珍惜資源、廢物分類回收及綠化環境以減少碳排放，愛護地球。



2 Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital successfully conducted green talks, guided tours of trees and a green exhibition in March 2013 to convey the message of environmental protection to the staff.

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院於二〇一三年三月順利舉行環保講座、樹木導賞團和環保展覽，藉着不同的活動向員工傳遞愛護環境的訊息。

Participants of the tree walks listened to the introduction of tree species found in hospitals premises.

同事專心聆聽樹木導賞員介紹院內樹木。

3 Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital produced mini-wall calendars 2013 with green tips as a way to disseminate green messages to the staff, patients and visitors.

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院印製載有環保小貼士的2013小掛曆，向職員、病人及訪客宣傳環保訊息。

4 To encourage green diet and reduce the use of disposable tableware, Kwong Wah Hospital developed an organic herb garden in June 2013 and launched the "Foodwise Campaign" in July 2013.

為了鼓勵綠色飲食文化及減少使用即棄餐具，廣華醫院在二〇一三年六月設置有機香草園，並於同年七月推出「惜食計劃」。



### Tung Wah Hospital 東華醫院

- 1 Tung Wah Hospital participated in the "Earth Hour 2013" organized by World Wide Fund for Nature.  
東華醫院參加世界自然基金會香港分會舉辦的「地球一小時2013」環保活動。
- 2 The Hospital provided tips on energy saving to staff, collected and recycled paper wastes, plastic containers, aluminum cans and other wastes in the Hospital.  
醫院提供節約能源貼士予各同事，並在院內回收廢紙、塑膠器皿、鋁罐及其他廢料循環再用。



### Tung Wah Eastern Hospital 東華東院

- 1 To further reduce electricity consumption, Tung Wah Eastern Hospital installed a set of high-efficiency chiller for Lo Ka Chow Memorial Ophthalmic Centre. It is estimated that the new chiller will reduce the annual electricity consumption of the hospital chiller system by 20%-30%.  
為進一步改善能源效益，東華東院在盧家駒眼科醫療紀念中心換上一台高效能冷凍機組，預計可為醫院中央冷氣系統每年減少百分之二十至三十的用電量。



### TWGHs Fung Yiu King Hospital 東華三院馮堯敬醫院

- 1 To support environmental protection, TWGHs Fung Yiu King Hospital implemented energy conservation initiatives and good housekeeping practices on an ongoing basis. The hospital also actively participated in various green activities such as the "Earth Hour 2013" lights-out event, collection of waste papers, plastic bottles, aluminum cans and other wastes for recycling.  
為支持環保，東華三院馮堯敬醫院繼續安排及參與各類型的節省能源措施及環境保護活動，如「地球一小時2013」和廢紙、膠樽、鋁罐回收等。
- 2 A series of roving exhibitions on Green Environment was arranged. Exhibition boards on "Dealing With Noise Nuisance" and "Stop Idling Engines Good for Everyone" were displayed. A Green Bulletin Board was also set up for promulgating green information, so as to raise environmental awareness among staff.  
醫院安排了一連串環保展覽，如「受噪音滋擾點算好」及「停車熄匙人人受惠」。醫院並設置環保閣告示板張貼環保智慧小常識，以加強員工的環保意識。
- 3 Energy saving promotion labels were put on switches of lightings and air-conditioners to raise staff awareness on energy conservation.  
各電燈及冷氣機的開關掣均貼上節省能源告示，時刻提醒員工節約能源。
- 4 A Carbon Audit was conducted to evaluate the level of green house gas emissions generated by Hospital's operations over the past 3 years.  
醫院進行了碳審計評估，量度醫院在過去三年於日常運作中產生的溫室氣體排放量。
- 5 A number of green activities were revisited; and short, medium, and long term plans for a greener hospital environment were drawn up for future years. The Hospital green programmes will focus on 3 primary objectives, including reduction of energy consumption, reduction of paper waste, and becoming a carbon less hospital, so as to achieve long-term goals in environmental protection.  
醫院亦已着手重新規劃多項環保推廣活動，並為未來制定中、短、長線環保計劃。有關環保計劃主要圍繞節省能源、節省用紙及低碳醫院三大範疇，希望達到長遠環保目標。





## 環保成就及獎項

## Green Accomplishment and Awards

Tung Wah spared no effort in promoting Green initiatives throughout the year and was awarded the “Class of Excellence” Wastewi\$e Label under the Hong Kong Awards for Environmental Excellence. Its hospitals and schools also achieved various recognitions in different environmental protection competitions.

東華三院在推行環保工作方面不遺餘力，獲頒發香港環保卓越計劃「卓越級別」減廢標誌證書。屬下醫院及學校亦積極參與各類環保比賽，獲得各界嘉許。



### Green Accomplishment and Awards of Affiliated Hospitals

#### 屬下醫院的環保成就及獎項

- Tung Wah Hospital participated in the “Wastewi\$e Scheme” organized by the Hong Kong Productivity Council and was awarded the Certificate for Environmental Labels of the Hong Kong Award for Excellence.  
東華醫院參加香港生產力促進局舉辦的「明智減廢計劃」，獲頒發環保徽章優異獎。
- Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were awarded “Gold Tier Fuel Consumption Saver” in Take A “Brake” Low Carbon Action – Corporate Green Driving Award, whereas the TWGHs Wong Tai Sin Hospital was also awarded the “Gold Tier Fuel Efficiency Improvement”.  
廣華醫院及東華三院黃大仙醫院獲香港地球之友舉辦的「放駕一天」減碳行動頒發「金等燃油節約大獎」，而東華三院黃大仙醫院更同時奪得「金等燃油效益改善大獎」。

### United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on Education for Sustainable Development 聯合國教科文組織中國可持續發展教育項目

#### Sustainable Development Experimental Schools in China 中國可持續發展教育項目實驗學校

- TWGHs Wong Fung Ling College  
東華三院黃鳳翎中學

### 11th Hong Kong Green School Award 第十一屆香港綠色學校獎

#### Pre-school Category 幼兒學校組

##### Outstanding Award 最傑出表現獎

- TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten  
東華三院李黃慶祥紀念幼稚園
- TWGHs Tsui Tsin Tong Kindergarten  
東華三院徐展堂幼稚園
- TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten  
東華三院香港華都獅子會幼稚園
- TWGHs Tin Wan Kindergarten  
東華三院田灣幼稚園

##### Certificate of Appreciation 嘉許狀

- TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten  
東華三院洪王家琪幼稚園
- TWGHs Chan King Har Kindergarten  
東華三院馬陳景霞幼稚園
- TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten  
東華三院呂馮鳳紀念幼稚園
- TWGHs Fong Shu Fook Tong Kindergarten  
東華三院方樹福堂幼稚園
- TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten  
東華三院黃朱惠芬幼稚園
- TWGHs Nickon Kindergarten  
東華三院力勤幼稚園
- TWGHs Wong See Sum Kindergarten  
東華三院黃士心幼稚園

#### Primary School and Secondary School Categories 小學及中學組

##### Green School Award 綠色學校獎

- TWGHs Kwok Yat Wai College  
東華三院郭一葦中學

##### Certificate of Appreciation 嘉許狀

- TWGHs Lee Ching Dea Memorial College  
東華三院李潤田紀念中學
- TWGHs Sun Hoi Directors' College  
東華三院辛亥年總理中學
- TWGHs Wong Fung Ling College  
東華三院黃鳳翎中學
- TWGHs Yow Kam Yuen College  
東華三院邱金元中學
- TWGHs Lui Yun Choy Memorial College  
東華三院呂潤財紀念中學
- TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School  
東華三院王余家潔紀念小學

For more details, please refer to the Section of “Corporate Achievement” in the Chapter of “Connecting with Heart”.

有關獎項詳情，請參閱「以心相連」章節內「機構成就」部分。

## 加強商界合作 推動企業義工

## Strengthen Partnership with Business Sector and Promote Corporate Volunteering



To capitalize on community resources, TWGHs endeavours to promote volunteer services both in private and public sectors.

東華三院以「凝聚社會資本 服務社群」為宗旨，積極推動各政府部門、工商企業及專業團體參與義工服務。

## Caring Company Scheme 2013/14 「商界展關懷」計劃 2013/14

To recognize the continuous support from our corporate partners, TWGHs nominated the following companies and organizations for the award of "Caring Company Logo" and "Caring Organisation Logo" under the "Caring Company Scheme 2013/14" organized by The Hong Kong Council of Social Service.

東華三院提名以下企業/專業團體參與由香港社會服務聯會主辦的「商界展關懷」計劃2013/14，爭取「商界展關懷」標誌及「同心展關懷」標誌的榮譽。

- ARA Asset Management (Prosperity) Limited
- Asia Financial Holdings Limited
- Asia Insurance Company Limited
- Associated Engineers, Limited
- Avalade Group Limited
- Bank of China (Hong Kong)
- Bank of Communications Company Limited Hong Kong Branch
- Belle International Holdings Limited
- Bridges Executive Centre Limited
- Cemina Enterprise Company Limited
- Centum Charitas Foundation Limited
- Chong Hing Bank Limited
- Circle K Convenience Stores (HK) Limited
- Citi
- Citybase Property Management Limited –  
The Pacifica Management Services Centre
- Citybus Limited
- Civil Engineering and Development Department
- Classic Car Club of Hong Kong (1989) Limited
- D P Systems
- Dah Hwa Leather & Trading Company Limited
- Dorsett Hospitality International Limited
- Fubon Bank (Hong Kong) Limited
- FWD Life Insurance Company (Bermuda) Limited
- Glory Sky Group Limited
- Goodwell-Prosperity Property Services Limited
- Hang Seng Bank
- Hip Hing Construction
- HKR International Limited
- HKT Limited
- Hoi Kong Properties Consultant Company Limited
- Hong Kong Island Landscape Company Limited
- Hutchison Whampoa Limited
- i-CABLE Communications Limited
- International CICA Association of Esthetics
- J Roger Preston Limited
- Jones International Limited
- Kai Shing Management Services Limited –  
Pacific View Management Services Office
- King's Hotel
- Kiu Lok Service Management Company Limited
- Kum Shing Engineering Company Limited
- Kwong Wah Hospital
- Langham Place, Mongkok, Hong Kong
- LAU & NGAN Solicitors
- Life Learn Limited
- Lion Rock Junior Chamber Limited
- Luk Fook Financial Services Limited
- Luk Fook Holdings (International) Limited
- MaBelle Jewellery Company Limited
- Mak Man Kee Noodle Shop
- MAKE UP FOR EVER Academy
- Marvel Harvest Limited
- Mind Pro Psychological Medicine Centre
- Nameson Group Limited
- Nestle Hong Kong Limited
- New China Laundry Limited
- New World Facilities Management Company Limited
- New World First Bus Services Limited
- Newtech Technology Holdings Limited
- Noble Apex Advisors Limited
- NWS Holdings Limited
- ONC Lawyers
- Pico Zeman Securities (HK) Limited
- Pinsent Masons
- Pioneer (HK) Limited
- Powerful Industrial Limited
- Redland Concrete Limited
- Samsung Electronics HK Company Limited
- Sanda King Industries Limited
- Shinhan Bank
- Signature Homes
- Sky Shuttle Helicopters Limited
- Society of Registered Financial Planners
- Sony Corporation of Hong Kong Limited
- Sprouts Concepts International Company Limited
- Star Industrial Company Limited
- Tang Tso & Lau Solicitors
- The Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited
- The Prince Philip Dental Hospital
- TLX Travel Limited
- Treasure Auctioneer Limited
- Tung Wah Eastern Hospital
- TWGHs Wong Tai Sin Hospital
- United Airlines
- Wells Fargo Bank, N.A.
- WKK Travel Limited
- Wong's Kong King Holdings Limited
- Zurich Insurance (Hong Kong)



- 泓富資產管理有限公司
- 亞洲金融集團(控股)有限公司
- 亞洲保險有限公司
- 聯誼工程有限公司
- Avalade Group Limited
- 中國銀行(香港)
- 交通銀行股份有限公司香港分行
- 百麗國際控股有限公司
- 協橋商務中心有限公司
- 前茂企業有限公司
- 百仁基金有限公司
- 創興銀行有限公司
- OK便利店有限公司
- 花旗集團
- 港基物業管理有限公司  
宇晴軒管理服務中心
- 城巴有限公司
- 土木工程拓展署
- 香港老爺車會
- 基智系統
- 大華皮革貿易有限公司
- 帝盛酒店集團有限公司
- 富邦銀行(香港)有限公司
- 富衛人壽保險(百慕達)有限公司
- 瀨天金融集團有限公司
- Goodwell-Prosperity Property Services Limited
- 恒生銀行
- 協興建築
- 香港興業國際集團有限公司
- 香港電訊有限公司
- 海港物業顧問行有限公司
- 香島園藝有限公司
- 和記黃埔有限公司
- 有線寬頻通訊有限公司
- 國際斯佳美容協會
- 濃信工程顧問有限公司
- Jones International Limited
- 啟勝管理服務有限公司－  
浪琴園服務處
- 王子酒店
- 僑樂服務管理有限公司
- 金城工程有限公司
- 廣華醫院
- 香港旺角朗豪酒店
- 顏少倫劉世民律師事務所
- 動學人生有限公司
- 獅子山青年商會有限公司
- 六福金融服務有限公司
- 六福集團(國際)有限公司
- 瑪貝爾鑽飾有限公司
- 麥文記麵家
- 非常作有限公司
- 萬隆哈佛士有限公司
- 維博心理醫學中心
- 南旋集團有限公司
- 雀巢香港有限公司
- 新中國洗衣有限公司
- 新世界設施管理有限公司
- 新世界第一巴士服務有限公司
- 創建科技控股有限公司
- 御峰理財有限公司
- 新創建集團有限公司
- 柯伍陳律師事務所
- 比富達證券(香港)有限公司
- 品誠梅森律師事務所
- 先鋒電子(香港)有限公司
- 百達豐實業有限公司
- 中港混凝土有限公司
- 三星電子香港有限公司
- 沙皇實業有限公司
- 新韓銀行
- Signature Homes
- 空中快線直升機有限公司
- 註冊財務策劃師協會
- 索尼香港
- 荳芽夢國際有限公司
- 星光實業有限公司
- 鄧曹劉律師行
- 九龍巴士(一九三三)有限公司
- 菲臘牙科醫院
- 通濟隆旅遊有限公司
- 富得拍賣行有限公司
- 東華東院
- 東華三院黃大仙醫院
- 聯合航空公司
- 富國銀行
- 王氏港建旅遊有限公司
- 王氏港建(集團)有限公司
- 蘇黎世保險(香港)

## Highest Service Hour Award 最高服務時數獎



Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP (right 4), Secretary for Labour and Welfare, presenting the 2nd runner-up of "Highest Service Hour Award 2012 (Public Organization)" to TWGHs

勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士(右四)頒發二〇一二年度「最高服務時數獎」(公眾團體)季軍予東華三院

To capitalize on community resources, TWGHs endeavours to promote volunteer services both in private and public sectors. With 68,792 registered volunteers, the Group served the community for over 1.98 million hours and was presented the 2nd runner-up of the "Highest Service Hour Award 2012 (Public Organization)" by the Social Welfare Department. The award presentation ceremony was held on 7 December 2013 with Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, and Ms. Carol YIP, JP, Director of Social Welfare, officiating.

東華三院以「凝聚社會資本 服務社群」為宗旨，積極推動各政府部門、工商企業及專業團體參與義工服務。本院去年獲社會福利署頒發「二〇一二年度最高服務時數獎」(公眾團體)季軍，義工登記人數達六萬八千七百九十二人，義工服務總時數超過一百九十八萬小時。頒獎典禮於二〇一三年十二月七日舉行，邀得勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士及社會福利署署長葉文娟太平紳士主禮。

## TWGHs Volunteer Services Award 東華三院義工服務嘉許典禮

The “TWGHs Volunteer Services Award Presentation Ceremony” was held on 16 November 2013 to acknowledge Tung Wah volunteers' selfless contributions of their time and energy for serving the community. Awards were conferred to the service units, including hospitals, medical services centres, secondary schools, primary schools, special schools, kindergartens, elderly homes, youth and family services centres and rehabilitation centres, and individual volunteers with the highest volunteer service hours. It was a heart touching moment when awardees shared their journey and feelings of providing volunteer services through taped interviews.

為鳴謝義工對東華三院服務的貢獻，本院於二〇一三年十一月十六日舉行東華三院義工服務嘉許典禮，旨在嘉許無私地奉獻時間參與義務工作的服務單位及個人義工。獲嘉許的義工來自東華屬下醫院及醫療服務單位、中學、小學、特殊及學前教育單位、安老、青少年及家庭以及復康服務單位等。當日傑出義工更透過錄影帶訪問，分享助人的歷程和感受，場面溫馨感人。



A group photo of Dr. Ina CHAN (right 5), the Chairman, with awardees of the Highest Volunteer Service Hour Award (Service Unit)

陳婉珍主席(右五)與獲嘉許的最高義工服務時數單位代表合照

## The Outstanding Second Career Award 傑出『義』職人士嘉許典禮

“The Outstanding Second Career Award” was co-organized by TWGHs and Lion Rock Junior Chamber to promote the concept of taking volunteer services as the “second career”. The award presentation ceremony was held on 8 June 2013, with Mr. FUNG Man-lok, Raymond, Assistant Director (Youth & Corrections Branch) of the Social Welfare Department, Dr. Ina CHAN, the Chairman, Mr. Paul WU, President of Junior Chamber International Hong Kong, and Miss Olive CHAN, President of Lion Rock Junior Chamber, as the officiating guests.



為鼓勵更多在職人士參與義工服務，東華三院及獅子山青年商會合辦「傑出『義』職人士嘉許禮」，希望提倡在職人士利用工餘時間投身社會服務，並以義工服務作為「第二事業」。頒獎典禮於二〇一三年六月八日舉行，本院邀得社會福利署助理署長(青年及感化服務)馮民樂先生、陳婉珍主席、國際青年商會香港總會會長胡惠基先生及獅子山青年商會陳偉傑會長主禮。

A group photo of guests, awardees and nominators at the award presentation ceremony

嘉賓與傑出「義」職人士得獎者及提名人在嘉許禮上合照

## Bread Angel Project 愛包行動

To raise social awareness towards reducing food waste, TWGHs, Bo's Charity Foundation Limited and Maxim's Group co-organized the “Bread Angel Project” in June 2013. Corporate and tertiary student volunteers were recruited to be “Bread Angel” to collect and distribute donated bread from Maxim's shops to TWGHs' elder homes and rehabilitation centres.

Up till December 2013, 702 volunteers were recruited to distribute a total of 16,165 pieces of donated bread to 13 TWGHs' elderly and rehabilitation centres.

為推動「惜食」文化，東華三院及美心集團與「小寶慈善基金」於二〇一三年六月聯合發起「愛包行動」，呼籲全港企業及大專學生加入義工行列，協助將美心西餅分店剩餘的麵包送到東華三院的安老及復康院舍。

計劃由六月中旬開展至十二月，共招募了七百零二位義工，並先後把接收到的一萬六千一百六十五個麵包，轉送到本院轄下的十三間安老及復康院舍。



“Bread Angel Project” kick-off ceremony  
「愛包行動」啟動儀式



## Centum Youth Navigator Project 2013 百仁導航2013

To create job and vocational training opportunities for the youth from low income families, the "Centum Youth Navigator Project 2013" was co-organized by TWGHs and Centum Charitas Foundation. This project provided learning opportunities, in the form of local or mainland career visit and summer job placement, for the youth to better understand the current job market and job nature of varied positions in different fields so as to help them explore their own career path.



為來自低收入家庭的青少年提供就業機會，東華三院與百仁基金合辦「百仁導航2013」，為青少年提供本地或內地的職業參觀及暑期實習機會，讓他們了解現時社會不同行業的情況，啟導他們探索自己未來的就業方向。

A group photo of guests and youth at the kick-off ceremony

嘉賓與青少年代表於啟動禮中合照

## Tung Wah Volunteer Team 東華三院義工隊

The Volunteer Team formed by TWGHs' staff and their families paid a visit to Liao Bu Town, Dong Guan City in 2013. They organized party for the rural children from deprived families, redecorated their school walls and visited homes of migrant workers.

本院員工及家屬組成的「東華三院義工隊」去年到東莞市寮步鎮進行探訪服務，包括為農村貧困兒童舉辦聯歡晚會、粉飾學校牆壁及探訪外省民工家庭等。



Tung Wah Volunteer Team redecorating the school walls

東華義工隊正為當地學校粉飾牆壁



The Tung Wah Volunteer Team having fun with the local people in the party

東華三院義工隊與當地居民於聯歡晚會上打成一片

## Building up a Strong Tung Wah Museum Voluntary Work Force 建立強大的文物館義工團隊

The Tung Wah Museum Voluntary Work Force of the Records and Heritage Office has been dedicating time and effort to preserve TWGHs' history. In the year under review, the volunteers continued to digitize the historical photographs, newspaper clippings and archives of the Museum, perform simple archives conservation tasks as well as create a database for and translate the Tung Wah Coffin Home archives. Rendering a total of 5,502.5 hours of group voluntary service in 2012, the work force was, for 3 consecutive years, awarded the "Gold Award for Volunteer Service Organization" by the Committee of the Volunteer Movement of the Social Welfare Department.

檔案及歷史文化辦公室轄下的東華三院文物館義工團隊一直熱心支援東華三院歷史文化的保存工作。年內，義工繼續協助文物館把館藏歷史相片、剪報和檔案製成數碼版本、簡單修復部分文獻和為東華義莊文獻建立資料庫及進行翻譯。團隊於二〇一二年內的總義務工作團體時數達五千五百零二點五，更憑此佳績連續第三年獲得社會福利署推廣義工服務委員會頒發義務工作嘉許狀金狀（團體）。



Museum volunteers at work

文物館義工團工作中



## Health Promotion Centre of Kwong Wah Hospital 廣華醫院健康促進中心

Health Promotion Centre of Kwong Wah Hospital coordinates the activities of patients support groups and voluntary services of different departments. It also organizes regular infection control courses for volunteers to constantly update their knowledge on infection control. In order to enhance the quality of voluntary services, the Centre organized an advanced volunteer training programme – “A Special Partner” to equip the volunteers with advanced skills in rendering voluntary services, to help them understand their own potentials and foster their team spirit through lectures, practicum, games and talent show.

In addition, the Health Promotion Centre organized the “Volunteer Recognition Ceremony” in February 2013 to acknowledge the volunteers for their support and contributions. Gold, Silver, Bronze and Jade Trophy as well as Certificate of Appreciation were conferred to volunteers according to their service hours. The “Nurse Angel Choir” formed by the nurses of Kwong Wah Hospital was invited to perform at the ceremony, making it an unforgettable event for the volunteers.

廣華醫院健康促進中心統籌多個病人互助小組及不同部門的義工服務，並定期舉辦防感染課程，讓義工學習及了解最新的防感染知識及資訊。為提升義工服務的質素，廣華醫院健康促進中心於本年度舉辦了「非一伴」義工訓練計劃，邀請有志裝備自己的資深義工參加。計劃透過不同形式的活動，包括課堂、實習、遊戲及才藝表演等，讓義工重新認識自己的潛能、鞏固義工之間的團隊合作精神、體會病人的感受，以及加強與病人溝通和照顧病人的技巧。

此外，廣華醫院健康促進中心於二〇一三年二月舉辦了義工嘉許典禮，頒發了金、銀、銅章、翡翠榮譽獎及嘉許狀，以答謝及表揚一眾義工們無私的奉獻。活動更邀得由廣華醫院護理人員組成的「護理天使合唱團」到場獻唱，讓義工在柔揚悅耳的歌聲中共渡了一個難忘的下午。



(From left) Ms. CHEUNG Yin Ping, Ms. HUI Fung Chun, Linda, and Ms. CHAN Yin Ping were awarded Jade trophies for their contribution to volunteer activities.

(左起) 張燕萍女士、許鳳珍女士及陳燕萍女士在2012年度義工聚餐暨嘉許典禮上獲頒翡翠榮譽獎，表揚她們對義工服務的貢獻。



Advanced volunteer training programme named “A Special Partner”

「非一伴」義工訓練計劃

## Healthy Summer School 2013 of Tung Wah Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital 東華醫院及東華三院馮堯敬醫院舉辦暑期義工大學堂2013

The Healthy Summer School programme was organized by Tung Wah Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital during summer holiday, with a view to promoting whole person development and holistic health concept to student volunteers. The participants had to attend a series of training and workshop before providing volunteer services in the hospital and community. Their services included visiting residents of wards and Care & Attention Home, organizing recreational activities for inpatients and day patients, conducting patient satisfaction survey for the hospital, etc. About 100 student volunteers were recruited and trained to be Health Ambassadors in Hong Kong West Cluster hospitals to support the clinical departments during the summer vacation period. The Health Ambassadors of Fung Yiu King Hospital formed the team “We Care Together” and organized activities like games, singing and bedside visits for nearby elderly care homes at Sandy Bay. Graduation certificates were awarded to the student volunteers upon their completion of service. The participants indicated that the programme helped enhance their understanding of the operation and volunteer services of the hospital, as well as strengthen their awareness on health and the importance of living a healthy lifestyle. In the course of conducting patient satisfaction survey and ward visits, the volunteers had the chance to understand the needs and feelings of patients while having their interpersonal and communication skills sharpened at the same time. The graduation ceremony was held on 24 August 2013 with positive feedback received.



The kick-off ceremony of “The Healthy Summer School 2013”  
「暑期義工大學堂2013」啟動禮

東華醫院及東華三院馮堯敬醫院於每年暑假均會舉辦旨在推廣「全人發展與整全健康概念」的中學生暑期訓練計劃。參加者需要出席一系列的訓練工作坊，完成後可開展醫院及社區義工服務。服務內容包括探訪本院病友及鄰近護理安老院院友、舉辦活動予住院及門診病友、進行醫院病人意見問卷調查等。本年度的暑假期間，計劃共招募及培訓了一百名學生義工成為健康大使，支援香港西聯網各醫院部門。馮堯敬醫院的健康大使更組成名為「V Care 齊喜動」隊伍，為鄰近的護老院舉辦遊戲、歌唱及探訪活動。學生義工完成全期服務後均獲頒發證書。參加者表示該活動令他們對醫院的服務及運作加深了認識，並對義工服務有了更深一層的了解。工作坊更能提升他們對健康的關注及明白培養健康生活習慣的重要性。透過探訪病友及住院病人意見問卷調查等活動，讓他們在了解病人的需要及感受之餘，同時亦能增進其與人溝通的技巧。畢業典禮於二〇一三年八月二十四日舉行，社會人士對計劃均深表讚賞。



## Volunteer Services of TWHGs Wong Tai Sin Hospital Patient Resource Centre 東華三院黃大仙醫院陳淨錦病人資源中心義工服務

The volunteer team of the Patient Resource Centre of TWHGs Wong Tai Sin Hospital has been providing various volunteer services to patients and the community, such as bedside visits, group programmes, hospital functions, community health education and community caring programmes. In 2013, the volunteer team won the Championship of the Highest Volunteer Service Hour Award (Medical and Health Service) organized by TWGHs. Three experienced volunteers, Ms. YUEN Wai Chun, Ms. TANG Sau Lan and Ms. LAU Shuk Ching also won the Championship, first runner-up and second runner-up of the Highest Volunteer Service Hour Award (Medical and Health Service) respectively. The award presentation ceremony was held on 16 November 2013.

東華三院黃大仙醫院「愛心大使」義工團隊定期為住院病人及社區人士提供多元化的義工服務，例如病室探訪、小組活動、節日慶祝活動、醫院大型活動、社區健康教育及社區關懷活動等。二〇一三年，醫院義工團隊獲東華三院頒發「最高義工服務時數單位獎」冠軍（醫療及衛生服務組別），以示嘉許。而三位具豐富服務經驗的義工：阮惠珍女士、鄧秀蘭女士以及劉淑貞女士亦分別獲頒發「最高服務時數義工獎」冠、亞及季軍（醫療及衛生服務組別）。嘉許典禮於二〇一三年十一月十六日舉行。

Volunteer team of TWGHs Wong Tai Sin Hospital participated in the Ceremony of the Opening of Wong Tai Sin District Healthy and Safe Resource Centre and Inauguration of Presidents Club cum Tai Chi Carnival.

東華三院黃大仙醫院的義工走進社區，參與黃大仙區健康安全城市資源中心啟用及會長會就職典禮暨太極嘉年華。



The volunteer team participated in Chronic Obstructive Pulmonary Disease Patient Reunion Day 2013.

義工們為醫院舉辦的慢阻肺病病友重聚日2013出一分力，參與其中。

## Volunteer Services of TWGHs Fung Yiu King Hospital 東華三院馮堯敬醫院義工服務

The Elderly Health Resource Centre of TWGHs Fung Yiu King Hospital has actively collaborated with the community partners to provide volunteer services to patients, such as Art Workshop for Elderly Patients and Mid-Autumn Festival Party 2013. In coordination with the Art in Hospital, a non-profit making charitable organization, an art workshop was organized for hospital patients with the aim of building up their self-esteem and harmonizing their family relationship through art and paintings. The patients appreciated the opportunity to acquire painting skills and enjoyed interacting with other patients and volunteers. The hospital also collaborated with the Animals Asia Foundation to organize the Mid-Autumn Festival Party 2013 on 17 September 2013. The volunteers from the Animals Asia Foundation and their "Dr. Dogs" visited and entertained the patients at the Geriatric Day Hospital with performance by "Dr. Dogs", interactive games as well as a talk on "Healthy Diet Tips" accompanied with light refreshments and gifts. All the participants enjoyed a wonderful day to celebrate the festival.

東華三院馮堯敬醫院長者健康資源中心積極與不同社區合作伙伴攜手為病人提供義工服務，包括耆情藝術長者工作坊及同心關懷賀中秋2013。醫院與「藝術在醫院」合作，每月舉辦兩次塑膠彩畫工作坊，希望透過指導病友學習繪畫及欣賞藝術，建立自信及促進家庭和諧。病友均十分珍惜學習繪畫技巧的機會，亦非常享受與義工及其他病友相處的過程。另外，醫院亦聯同亞洲動物基金於二〇一三年九月十七日合辦同心關懷賀中秋2013。一眾義工帶著滿載愛心的「狗醫生」到日間醫院探訪病友，活動包括「狗醫生」表演、猜燈謎、由營養師講解中秋健康飲食小貼士、贈送小禮物及分享應節食品等。病友均非常欣賞義工及「狗醫生」所安排的節目，共渡了一個愉快的下午。



Art Workshop for Elderly Patients  
耆情藝術長者工作坊



Mid-Autumn Festival Party 2013  
同心關懷賀中秋 2013

## 體藝無疆界

Art and Sports  
without Boundary

The Rehabilitation Services Section of the Community Services Division launched mass programmes on art and sports to promote social inclusion in the past year.

本院社會服務科復康服務部在本年度透過舉辦大型的體藝活動，促進傷健共融。

## i-dArt Institute 愛不同藝術學院

In collaboration with the Department of Visual Studies of the Lingnan University, a 3-year art course, the core programme of the institute, was launched at the Jockey Club Rehabilitation Complex since September 2013 for our disabled service users with or without intellectual disabilities. The performance of the students is impressive.

本院賽馬會復康中心與嶺南大學視覺研究系合作，分別為智障和非智障殘疾人士設立為期三年的藝術課程，並已於二〇一三年九月開課，學生學習態度積極，表現十分理想。



Students learnt enthusiastically in the programme of i-dArt Institute.

愛不同藝術學院的學生積極、用心地學習。

## "i'mperfect" Art Development Programme for Disabled Artists 「我圓我夢」殘疾人士展藝計劃



Art Collection and Auction Catalogue  
藝術集及拍賣目錄

An Art Gathering was held at the official residence of the Chief Secretary for artists with different abilities to exhibit their artworks.

東華於政務司官邸舉行「藝聚月圓」活動，讓不同能力的藝術家展示他們的作品。

i-dArt continued to hold structured art classes in the past year to raise the art skills of our disabled artists and art greenhorns. As a platform for the public to appreciate their artworks, a series of exhibitions of different media have been held at Hong Kong Cultural Centre Exhibition Gallery, New Century Plaza, Shun Tak Centre, i-dArt and iBakery Gallery Café. Furthermore, the second art album was published and an auction was organized in November 2013. The Art Sponsorship Programme launched in April 2013 has sponsored over 30 art lovers, despite their physical or intellectual limitations, to live their dreams through publishing their own artworks album, holding solo exhibition, taking art course, purchasing art accessories and equipment, etc. Before the auction, an Art Hub Gathering was held at the official residence of the Chief Secretary to exhibit students' artworks, giving them recognition and encouragement.

「愛不同藝術」繼續舉辦不同的視藝課程，提升殘疾藝術家和新苗的水平。「我圓我夢」殘疾人士展藝計劃在多個商場和展覽場地舉辦不同媒介的展覽，包括香港文化中心展覽館、新世紀廣場、信德中心、愛不同藝術及愛烘焙餐廳，並於二〇一三年十一月出版藝術集第二冊和再次舉行慈善拍賣，讓更多人有機會一睹殘疾人士的藝術潛質與修為。此外，本院又於二〇一三年四月推行藝苗資助計劃，鼓勵殘疾藝術家實踐個人的藝術項目。計劃已資助三十多名申請者舉辦個人展覽、出版個人作品、報讀藝術課程及購買創作用具等。此計劃有助殘疾藝術家一圓自己的藝術夢。拍賣前，本院更於政務司官邸舉行「藝聚月圓」活動，展示他們的作品，藉此對他們努力的成果予以肯定和鼓勵。



## Inclusion Run into the City: TWGHs "iRun — Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2014" 走進城市的共融長跑：東華三院「奔向共融 — 香港賽馬會特殊馬拉松2014」

With the generous support from Hong Kong Jockey Club Charities Trust, TWGHs "iRun — Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2014" was successfully held on 19 January 2014 at Legislative Council Square, Lung Wo Road and Tamar Park to promote active participation in sport activities and healthy lifestyle among people with intellectual disabilities. This year, the event has seen a record-breaking increase of over 25% in enrollment over last year. 2,500 runners, people with intellectual disabilities and their buddies coming from Hong Kong, Mainland China, Macau and Taiwan, joined the race to echo the theme of social inclusion. In addition, it was also the first event echoing the spirit of mutual help for the benefit of the underprivileged in the "Bless Hong Kong" Campaign.

為向智障人士倡導勤做運動以保持身心健康及推動傷健共融的訊息，本院主辦每年一度的東華三院「奔向共融—香港賽馬會特殊馬拉松」。參賽的智障人士在享受長跑競賽之餘，更可伙拍社會上各階層的健全人士一起參與，親身體現傷健並肩同奔及快樂共融。本年度的特殊馬拉松獲香港賽馬會慈善基金撥款贊助，於二〇一四年一月十九日在香港立法會廣場、龍和道及添馬公園舉行，吸引了二千五百名來自兩岸四地的傷健跑手報名參加，人數較去年大幅增加超過百份之二十五。此外，這也是「築福香港」的首個大型活動，率先將香港人守望相助的精神傳揚開去。

Dr. Ina CHAN (left 1), the Chairman, and other officiating guests fired the starting pistol at the TWGHs "iRun — Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2014".

陳婉珍主席（左一）與一眾嘉賓為東華三院「奔向共融—香港賽馬會特殊馬拉松2014」主持鳴槍儀式。



A photo of Dr. Ina CHAN (right), the Chairman, taken with Mr. HO Sze Ho (centre), the champion of the 3 km Challenge Junior Group (Male)

三公里挑戰盃少年男子組冠軍何詩昊（中）與陳婉珍主席（右）合照



A group photo of the winners and their buddies  
各組別冠軍及其伴跑員合照



A group photo of guests, runners and their buddies  
一眾嘉賓、參加者及伴跑員大合照



TWGHs shares the value of nurturing talents for sustainable development in the community and has undertaken the social responsibility of providing support to various student placements and internship programmes organized by different tertiary institutions. Continuous efforts have been made in allotting such places with mentorship guidance and workplace training. For the year 2013/2014, the Group has provided placements for students in different academic disciplines: museum studies, history and China studies, traditional Chinese medicine, nursing, marketing, teaching, educational psychology, speech therapy, music therapy, social work, child care work, physiotherapy, occupational therapy, visual studies, community education, fitness training and management, health care, psychology, sports and recreation leadership, sports science, social sciences and pharmaceutical dispensing. A total of 3,117 students have been offered practicum places in our Administration Headquarters, Records and Heritage Office, traditional Chinese medicine clinics as well as hospitals (students of Chinese medicine, Western medicine and pharmaceuticals from local universities, community colleges and vocation training institutes were arranged to participate in clinical attachments at the Chinese medicine centres of the Group throughout the year), primary and secondary schools, kindergartens, special schools, Student Guidance and Counselling Section, educational psychology service centre, care and attention homes, homes for the elderly, residential care homes for the elderly, district elderly community centres, neighbourhood elderly centres, enhanced home and community care services, specialized services, residential child care services, nursery schools, child development centres, integrated services centres, student guidance services, specialized counselling centres, day activity centres cum hostels, integrated vocational rehabilitation centres, community support services for persons with disabilities, community mental health services, social enterprises, holistic health care services, hostels for moderately mental handicapped, care and attention homes for the visually impaired as well as long stay care home.

In addition, the Group proactively participated in the Citi-HKCSS Intern Programme 2013 for providing internship to local university students majoring in business with an ultimate goal to cultivate their concept of Corporate Social Responsibility and help these future leaders develop a comprehensive understanding of the community. The Programme is sponsored and organized by Citi Group and co-organized by the Hong Kong Council of Social Service. Under the Programme, the Group's Life Health Community Rehabilitation Centre provided intern places for 2 business students who have successfully completed the two-month internship training in August 2013.



東華三院一直重視人才培育，推動社會的可持續發展，並承擔社會企業責任，為多間大專院校的學生實習計劃提供實習培訓機會。在所有實習崗位中，學生均獲東華員工提供指導及與其學科相關的職場實習機會。本院於二〇一三／二〇一四年度提供眾多實習崗位，所屬學科類別包括博物館研究、歷史及中國研究、中醫、護士訓練、市場學、教育、教育心理學、言語治療、音樂治療、社會工作、幼兒護理工作、物理治療、職業治療、視覺藝術、社區教育、體適能培訓及管理、護理、心理學、運動及康樂領袖學、運動科學、社會科學及配藥，合共提供三千一百一十七個學生實習名額，分佈於轄下行政總部、檔案及歷史文化辦公室、中醫診所及醫院（包括為本地大學、社區書院及專業教育學院修習中醫、西醫及配藥學的學生安排到屬下的中醫中心進行全年度的臨床學習）、中學、小學、幼稚園、特殊學校、學生輔導部、教育心理服務中心、護理安老院、安老院舍、護養安老院、長者地區中心、長者鄰舍中心、改善家居及社區照顧服務、專門服務、兒童住宿及照顧服務、幼兒園、兒童發展中心、綜合服務中心、學生輔導服務、專門輔導服務中心、日間活動中心暨宿舍、綜合職業復康中心、弱能人士社區支援服務、社區精神復康服務、社會企業、全人健康服務、中度弱智人士宿舍、視障人士護理安老院及長期護理院。

此外，本院亦積極參與「花旗—社聯大學生社責實踐2013」計劃，為本港大學的工商管理學生提供實習機會，增強他們對企業社會責任的意識，培育他們成為更關心社會的商業人才。此計劃由花旗集團主辦及贊助，香港社會服務聯會合辦。作為計劃的參與單位，東華轄下健康天地-社區復健中心共提供兩個實習名額予商科學生，為期兩個月的實習訓練已於二〇一三年八月順利完成。

A group photo of (from left) Mr. Bernard CHAN, GBS, JP, Chairperson of HKCSS, Mr. Wayne FONG, Head of Corporate Affairs, Citi, Ms. Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBS, JP, Chief Secretary for Administration of HKSAR Government, Dr. Ina CHAN, the Chairman and Mr. CHUA Hoi Wai, Chief Executive of HKCSS

(左起) 香港社會服務聯會主席陳智思GBS太平紳士，花旗集團企業傳訊及公共事務部主管方煒先生，政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士，陳婉珍主席及香港社會服務聯會行政總裁蔡海偉先生於會上合照